

Preklad z anglického do slovenského jazyka
Translation from English to Slovak

Prekladateľ / Translator:

Mgr. Pavlína Vrabcová

Slnecná 535/19

924 01 Galanta

Tel.: +421 903 391 650

E-mail: vrabcova@cable-net.sk

Ev. č. /Reg. No.: 970777

Mesto Galanta

Mierové námestie 940/1

92418 Galanta

PREKLAD číslo:

22 /2025

TRANSLATION number:

Predmet prekladu / Subject of the translation:

Zmluva o prevode obchodného podielu

Business Share Transfer Agreement

Počet strán prekladanej listiny / prekladu:

14/8

Number of pages of the original deed / translation:

Počet odovzdaných vyhotovení:

1

Number of copies handed over:

ZMLUVA O PREVODE OBCHODNÉHO PODIELU

uzatvorená podľa § 115 ods. 2 zákona č.
513/1991 Zb. Obchodného zákonníka
v znení neskorších predpisov
(ďalej len „Zmluva“)

Článok I. Zmluvné strany

Prevodca: Orkuveita Reykjavíkur
zastúpený: Saevar Freyr Práinsson, CEO
so sídlom: Baejarhals 1., Reykjavík 110,
Islandská republika
IČO: 551298-3029
bankové spojenie: Landsbankinn
IBAN: IS72 0101 3871 0065 5512 9830 29
BIC: NBIIISRE

(ďalej len „Prevodca“)

a

Nadobúdateľ: Mesto Galanta
zastúpený: Mgr. Peter Kolek, primátor
so sídlom: Mierové námestie č. 940/1, 924 18
Galanta
IČO: 00 305 936
bankové spojenie: VÚB, a. s.

IBAN: SK15 0200 0000 0000 1872 2132

BIC: SUBASKBX

(ďalej len „Nadobúdateľ“)
(Prevodca a Nadobúdateľ ďalej spoločne aj
ako „Zmluvné strany“)

Článok II. Úvodné ustanovenia

1. Zmluvné strany sú spoločníkmi obchodnej spoločnosti **GALANTATERM spol. s r.o.**, so sídlom Vodárenská 1608/1, 924 01 Galanta, IČO: 34 125 566, zapísanej v obchodnom registri Okresného súdu Trnava, Oddiel: Sro, vložka č. 1412/T (ďalej len „Spoločnosť“).

BUSINESS SHARE TRANSFER AGREEMENT

Made pursuant to Sec. 115(2) of Act No.
513/1991 Coll. of the Commercial Code
as amended
(the “Agreement”)

Article I Contracting Parties

Transferor: Orkuveita Reykjavíkur
Represented by: Saevar Freyr Práinsson, CEO
With its registered office at: Baejarhals 1.,
Reykjavík 110, Republic of Iceland
CRN: 551298-3029
Bank: Landsbankinn
IBAN: IS72 0101 3871 0065 5512 9830 29
BIC: NBIIISRE

(the “Transferor”)

And

Transferee: Mesto Galanta
represented by: Mgr. Peter Kolek, Mayor
with its registered office at: Mierové námestie
č. 940/1, 924 18 Galanta
CRN: 00 305 936
Bank: VÚB, a. s.

IBAN: SK15 0200 0000 0000 1872 2132

BIC: SUBASKBX

(hereinafter the “Transferee”)
(The Transferor and the Transferee shall
hereinafter be jointly referred to as the
“Contracting Parties”)

Article II Recitals

1. The Contracting Parties are partners of the **GALANTATERM spol. s r.o.**, with its registered office at Vodárenská 1608/1, 924 01 Galanta, CRN: 34 125 566, registered in the Commercial Register of the Trnava District Court, Section Sro, Insert No. 1412/T (the “Company”).

rem Zmluvných strán sú spoločníkmi spoločnosti aj SLOVGEOTERM a.s., Mlynské Nivy 42, 821 09 Bratislava IČO: 31 335 365, a SPP Infrastructure, a. s., Plátennícka 19013/2, 821 09 Bratislava - mestská časť Ružinov, IČO: 47 228 709.

Obchodný podiel Prevodcu na Spoločnosti je vo výške 4,5 % a zodpovedá úplne splatenému vkladu do základného imania Spoločnosti vo výške 149.373 eur z celkovej výšky základného imania 3.319.659 eur (ďalej len „**Obchodný podiel**“).

Prevodca prejavil záujem previesť a Nadobúdateľ prejavil záujem nadobudnúť celý obchodný podiel Prevodcu, a to za podmienok stanovených touto Zmluvou.

5. Zmluvné strany pre záznam o okolnostiach a vecných súvislostiach Zmluvy rekapitulujú, že v súvislosti s predmetom Zmluvy boli prijaté:

- a) Uznesenie Mestského zastupiteľstva č. 272-Z/2024 z 09.04.2024, ktoré tvorí prílohu č. 1 tejto Zmluvy.
- b) Uznesenie Valného zhromaždenia Spoločnosti č. VZ-01/05/2024 dňa 24.05.2024 o vyslovení súhlasu a schválení prevodu Obchodného podielu na Nadobúdateľa v zmysle tejto Zmluvy, ktoré tvorí prílohu č. 2 tejto Zmluvy.

Článok III. Predmet prevodu

1. Za podmienok stanovených touto Zmluvou Prevodca prevádza na Nadobúdateľa celý svoj obchodný podiel v Spoločnosti vo výške 149.373 eur predstavujúci 4,5 % základného imania Spoločnosti. Podiel Prevodcu je ku dňu podpisu tejto Zmluvy v plnom rozsahu splatený.
2. Prevod Obchodného podielu podľa tejto Zmluvy zahŕňa prevod všetkých práv a povinností, ktoré sa vzťahujú na Obchodný podiel, predovšetkým právo

2. In addition to the Contracting Parties, also SLOVGEOTERM a.s., Mlynské Nivy 42, 821 09 Bratislava CRN: 31 335 365, and SPP Infrastructure, a. s., Plátennícka 19013/2, 821 09 Bratislava – city part Ružinov, CRN: 47 228 709, are the Company's partners.

3. A Transferor's business share in the Company represents 4.5% and corresponds to the fully paid-up contribution to the Company's registered capital in the amount of EUR 149,373 of the total amount of the registered capital EUR 3,319,659 (the "**Business Share**").

4. The Transferor has expressed its intention to transfer and the Transferee has expressed its will to acquire the entire Business Share of the Transferor on the terms and conditions specified herein.

5. For a record of the circumstances and factual background of the Agreement, the Contracting Parties summarize that the following resolutions have been passed in connection with the subject matter hereof:

- a) Resolution of the City Council No. 272-Z/2024 dated 09.04.2024 that forms Schedule No. 1 hereto.
- b) Resolution of the Company's General Meeting No. VZ-01/05/2024 dated 24.05.2024 of consent and approval of the transfer of the Business Share to the Transferee pursuant to this Agreement, which forms Schedule No. 2 hereto.

Article III Subject Matter of the Transfer

1. Subject to the terms and conditions set out in this Agreement, the Transferor transfers its entire Business Share in the Company amounting to EUR 149,373 corresponding to 4.5% of the Company's registered capital to the Transferee. The Transferor's Business Share is fully paid up on the date hereof.
2. The Business Share transfer hereunder includes the transfer of all rights and obligations pertaining to the Business Share, especially the Transferee's right to

dobúdateľa na podiel na zisku podľa meru výšky splateného vkladu za bežný ročný rok a akýchkoľvek nerozdelených ziskov, ako aj prevod práv a povinností spojených s Obchodným podielom podľa spoločenskej zmluvy Spoločnosti a príslušných právnych predpisov.

Článok IV. Vyhlásenia Prevodcu

Prevodca vyhlasuje, že :

- a) je oprávnený s prevádzaným Obchodným podielom disponovať. Obchodný podiel je zbavený akýchkoľvek záväzkov alebo iných záložných nárokov, prevodných obmedzení, záložných, zádržných a retenčných práv a ďalších bremien akéhokoľvek druhu a povahy,
- b) uzavretie tejto Zmluvy, ako aj plnenie záväzkov vyplývajúcich Zmluvným stranám z tejto Zmluvy je riadne povolené a schválené v súlade so spoločenskou zmluvou Spoločnosti a platnými právnymi predpismi,
- c) uzavretie tejto Zmluvy, ako aj plnenie záväzkov vyplývajúcich Zmluvným stranám z tejto Zmluvy nebude v rozpore, ani nepovedie k porušeniu ustanovení spoločenskej zmluvy Spoločnosti ani platných právnych predpisov,
- d) nie je zmluvnou stranou žiadnej písomnej ani ústnej dohody, resp. iného právneho úkonu, podľa podmienok ktorého by Prevodcovo plnenie podmienok tejto Zmluvy bolo nedodržaním záväzku alebo dôvodom na skončenie, alebo v súlade s ktorým by Prevodcovo včasné plnenie mohlo byť zakázané alebo omeškané,
- e) ručí za všetky skryté záväzky Spoločnosti do výšky odplaty za prevod obchodného podielu, ktoré vznikli pred podpisom tejto Zmluvy a o ktorých nadobúdateľa neinformoval.

a share in profit in proportion to the amount of the paid-up contribution for the current financial year and any retained earnings, as well as the transfer of rights and obligations pertaining to the Business Share according to the Company's Memorandum of Association and relevant legislation.

Article IV Transferor's Representations

1. The Transferor represents that:

- a) It is entitled to dispose of the Business Share being transferred. The Business Share is free of any liabilities or other pledge claims, transfer restrictions, pledges, liens, and retention rights, and other encumbrances of any kind and nature,
- b) The execution of this Agreement and performance of liabilities arising to the Contracting Parties herefrom is duly permitted and approved in accordance with the Company's Memorandum of Association and relevant legislation,
- c) The execution of this Agreement and performance of liabilities arising to the Contracting Parties herefrom shall neither conflict with nor shall it result in any infringement of the provisions of the Memorandum of Association and applicable legislation,
- d) It is not a party to any written or oral agreement or other legal act, under the terms of which the satisfaction of the terms and conditions of this Agreement by the Transferor would result in a non-compliance with an undertaking, or would be a reason for termination, or in accordance with which the Transferor's timely performance could be prohibited or delayed,
- e) It is liable for all hidden liabilities of the Company up to the amount of a consideration for the Business Share transfer, which arose before the



Článok V. Vyhlásenia Nadobúdateľa

Nadobúdateľ vyhlasuje, že :

- a) uzavretie tejto Zmluvy, ako aj plnenie záväzkov vyplývajúcich Zmluvným stranám z tejto Zmluvy je riadne povolené a schválené v súlade s platnými právnymi predpismi,
- b) uzavretie tejto Zmluvy, ako aj plnenie záväzkov vyplývajúcich Zmluvným stranám z tejto Zmluvy nebude v rozpore, ani nepovedie k porušeniu ustanovení platných právnych predpisov,
- c) nie je zmluvnou stranou žiadnej písomnej ani ústnej dohody, resp. iného právneho úkonu, podľa podmienok ktorého by Nadobúdateľovo plnenie podmienok tejto Zmluvy bolo nedodržaním záväzku alebo dôvodom na skončenie, alebo v súlade s ktorým by Nadobúdateľovo včasné plnenie mohlo byť zakázané alebo omeškané.,
- d) dňom zápisu zmien do Obchodného registra v zmysle tejto Zmluvy preberá na seba všetky práva a povinnosti vyplývajúce z prevádzaného Obchodného podielu, ako aj všetky záväzky vzťahujúce sa na tento Obchodný podiel,
- e) práva a povinnosti prevodcu, ktoré sa vzťahujú k prevádzanému Obchodnému podielu, ako aj znenie ustanovení spoločenskej zmluvy Spoločnosti sú mu v celom rozsahu známe, keďže je aktuálne väčšinovým spoločníkom Spoločnosti a nie je potrebné jeho vyhlásenie o pristúpení k spoločenskej zmluve Spoločnosti.

Článok VI. Odplata

execution of this Agreement, and of which it failed to notify the Transferee.

Article V Transferee's Representations

1. The Transferee represents that:
 - a) The execution of this Agreement and performance of liabilities arising to the Contracting Parties herefrom is duly permitted and approved in accordance with applicable legislation,
 - b) The execution of this Agreement and performance of liabilities arising to the Contracting Parties herefrom shall neither conflict with nor shall it result in any infringement of the provisions of applicable legislation,
 - c) It is not a party to any written or oral agreement or other legal act, under the terms of which the satisfaction of the terms and conditions of this Agreement by the Transferee would result in a non-compliance with an undertaking, or would be a reason for termination, or in accordance with which the Transferee's timely performance could be prohibited or delayed,
 - d) On the day of registration of changes in the Commercial Register pursuant to this Agreement, it assumes all rights and obligations arising from the transferred Business Share and all liabilities pertaining to the Business Share,
 - e) It is fully aware of the Transferor's rights and obligations relating to the transferred Business Share as well as the wording of the provisions of the Company's Memorandum of Association because it is currently the Company's majority partner and its declaration of accession to the Company's Memorandum of Association is not required.

Article VI Consideration



Prevod obchodného podielu podľa článku I tejto Zmluvy sa uskutočňuje odplatne.

Nadobúdateľ sa zaväzuje uhradiť Prevodcovi odplatu za prevod obchodného podielu vo výške 120.000 eur, slovom: stodvadsaťtisíc eur, ktorú je Nadobúdateľ povinný uhradiť Prevodcovi do 30 dní odo dňa podpisu tejto Zmluvy na účet Prevodcu,

Náklady a hotové výdavky spojené s prevodom obchodného podielu spočívajúce v úradnom osvedčení podpisov na tejto Zmluve znáša tá strana, ktorej podpis sa úradne osvedčuje. Náklady spojené s podaním návrhu na zápis zmien v obchodnom registri príslušného registrového (súdny poplatok), ako aj ďalšie náklady spojené s prevodom účasti Prevodcu v Spoločnosti znáša Nadobúdateľ.

Článok VII. Osobitné dojednania

1. Zmluvné strany sú povinné navzájom sa bezodkladne informovať o všetkých skutočnostiach, ktoré môžu mať význam pre výkon práv a plnenie povinností podľa Zmluvy.
2. Zmluvné strany sú povinné poskytnúť si všetku súčinnosť, ktorú možno od nich spravodlivo požadovať za účelom naplnenia účelu Zmluvy.
3. Verzia v anglickom jazyku je primárnou verziou.

Článok VIII. Záverečné ustanovenia

1. Táto Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania Zmluvnými stranami.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky zmeny a dodatky k Zmluve musia byť očíslované a mať písomnú formu.

1. The Business Share transfer pursuant to Article III hereof is made for consideration.

2. The Transferee undertakes to pay the consideration for the Business Share transfer in the amount of EUR 120,000, in words: One Hundred Twenty Thousand Euros, to Transferor's bank account, within 30 days after the date hereof

3. Any costs and disbursements associated with the transfer of the Business Share consisting in an official certification of signatures on this Agreement shall be borne by the Party whose signature is officially certified. Any costs associated with filing an application to register the changes in the Commercial Register of the relevant registration court (court fee) and other costs associated with the transfer of the of the Transferor's participation in the Company shall be borne by the Transferee.

Article VII Special Arrangements

1. The Contracting Parties undertake to inform each other about all facts that may be relevant to the exercise of rights and performance of obligations hereunder.
2. The Contracting Parties undertake to give each other every assistance that can be reasonably required from them in order to satisfy the purpose of this Agreement.
3. The English version is the primary contract

Article VIII Final Provisions

1. This Agreement shall become legal, valid, and effective on the day of execution hereof by the Contracting Parties.
2. The Contracting Parties have agreed that all changes and amendments to this Agreement must be numbered and made in writing.



iný prevodu Obchodného podielu stáva voči Spoločnosti dňom doručenia tejto Zmluvy Spoločnosti.

Táto Zmluva bola vyhotovená v troch vyhotoveniach s platnosťou originálu, pričom každá zo Zmluvných strán obdrží po jednom vyhotovení a jedno vyhotovenie je určené pre potreby Spoločnosti.

Neplatnosť ktoréhokoľvek ustanovenia tejto Zmluvy alebo časti ustanovenia nemá vplyv na platnosť žiadneho iného ustanovenia tejto Zmluvy ani ostávajúcu časť príslušného ustanovenia.

6. Práva a povinnosti zmluvných strán neupravené touto Zmluvou sa riadia platnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.
7. Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú jej prílohy:
 - Príloha č. 1: Uznesenie Mestského zastupiteľstva č. 272-Z/2024 z 09.04.2024,
 - Príloha č. 2: Uznesenie Valného zhromaždenia Spoločnosti č. VZ-01/05/2024 dňa 24.05.2024 o vyslovení súhlasu a schválení prevodu Obchodného podielu na Nadobúdateľa.
8. Zmluvné strany berú na vedomie, že táto Zmluva je povinne zverejňovaná v súlade s § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. Zmluvné strany dávajú výslovný súhlas na zverejnenie Zmluvy v plnom rozsahu.
9. Zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky v súlade s ustanovením § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.

3. The Business Share transfer shall become effective against the Company on the day of delivery of this Agreement to the Company.
4. This Agreement has been drawn up in three counterparts valid as originals; each of the Contracting Parties will receive one counterpart, and one copy is intended for the Company's needs.
5. Invalidity of any provision of this Agreement, or any part thereof, shall not affect the validity of any other provision of this Agreement or the remaining part of the relevant provision.
6. The rights and obligations of the Contracting Parties not adjusted in this Agreement shall be governed by applicable legislation of the Slovak Republic.
7. The following Schedules form an integral part of this Agreement:
 - Schedule No. 1: Resolution of the City Council No. 272-Z/2024 dated 09.04.2024,
 - Schedule No. 2: Resolution of the Company's General Meeting No. VZ-01/05/2024 dňa 24.05.2024 dated of consent and approval of the transfer of the Business Share to the Transferee.
8. The Contracting Parties acknowledge that this Agreement is mandatorily published in accordance with Sec. 5a of Act No. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendment and Supplementation of Certain Laws (the Freedom of Information Act) as amended in the Central Register of Contracts kept with the Office of the Government of the Slovak Republic. The Contracting Parties give their express consent to disclosure of the Agreement in full.
9. The Agreement shall enter into force on the day following the day of its publishing in the Central Register of Contracts kept with the Office of the Government of the Slovak Republic in accordance with the provision of Sec. 47a of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended.



mluvné strany vyhlasujú, že Zmluva bola
stvorená vážne, zrozumiteľne a určite,
nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných
podmienok, pred podpisom si ju prečítali,
porozumeli jej obsahu a na znak súhlasu ju
podpísali.

10. The Contracting Parties declare that the
Agreement is concluded in a serious,
comprehensible, and certain manner, not
under duress or otherwise unfavorable
conditions; they have read it before
signing, understood the contents hereof, in
witness whereof they have set their hands
hereunto.

✓ / In Alexandria dňa / on: 26.12.2024

V / In Galanta dňa / on: 11.12.2024

Orkuveita Reykjavíkur

Mesto Galanta / City of Galanta

Saevar Freyr

Mgr. Peter Kolek
Primátor / Mayor

Signed before me by
Saevar Freyr Þráinsson

NO GAL

7

NOTA LICUS

APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)



1. **Country :** Iceland
Land / Pays / País

This public document
Þetta opinbera skjal / Le présent acte public / El presente documento público

2. **has been signed by** Ásta Valdimarsdóttir
er undirritað af
a été signé par
ha sido firmado por

3. **acting in the capacity of** The District Commissioner of West Iceland
samkvæmt heimild sinni sem
agissant en qualité de
quien actúa en calidad de

4. **bears the seal/stamp of** Notarius Publicus á Vesturlandi / Akranes
og ber innsigli / stimpil
est revêtu du sceau / timbre de
y está revestido del sello / timbre de

Certified

Staðfest / Attesté / Certificado

5. **at The Ministry for Foreign Affairs**
staður / à / en

6. **the 20.12.2024**
hinn / le / el día

7. **by Anna Sigríður Alfreðsdóttir**
af / par / por

8. **N° 6821**
Nr.
sous no
bajo el número

9. **Seal/stamp**
Innsigli / stimpill :
Sceau / timbre
Sello / timbre



10. **Signature**
Undirritun :
Signature :
Firma :





OSVEDČENIE O PRAVOSTI PODPISU NA LISTINE (LEGALIZÁCIA)

Osvedčujem, že: **Mgr. Peter Kolek**, dátum narodenia: _____, rodné číslo: _____, pobyt: _____
Hodská 384/16, Galanta, Slovenská republika, ktorého(ej) totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom:
doklad totožnosti - občiansky preukaz, číslo: _____, uznať(a) podpis na tejto listine za vlastný. Poradové
číslo knihy osvedčenia pravosti podpisov: **O 71628/2025**.

Galanta dňa 29.01.2025



Mgr. Zuzana Faustová
notár



Upozornenie:

Notár legalizáciou neosvedčuje pravdivosť
skutočností uvádzaných v listine
(§ 58 ods. 4 Notárskeho poriadku)



V Galante, 10.04.2024

Uznesenie č. 272-Z/2024

zo 16. neplánovaného zasadnutia MsZ, konaného dňa 09.04.2024

Návrh na uzatvorenie Zmluvy o prevode obchodného podielu
spoločnosti GALANTATERM spol. s.r.o.

Mestské zastupiteľstvo v Galante v súlade s ustanovením § 11 ods. 4 zákona č. 369/1990 Zb. z. o obecnom zriadení v znení neskorších predpisov

schvaľuje

odplatný prevod obchodného podielu v spoločnosti GALANTATERM spol. s.r.o., so sídlom Vodárenská 1608/1, 924 01 Galanta, IČO: 34 125 566, zapísanej v obchodnom registri Okresného súdu Trnava, Oddiel: Sro, vložka č. 1412/T z prevodcu Orkuveita Reykjavíkur, so sídlom: Baejarhals 1., Reykjavík 110, Islandská republika, IČO: 551298-3029 na nadobúdateľa Mesto Galanta za podmienok stanovených v návrhu Zmluvy o prevode obchodného podielu za kúpnu cenu vo výške 120 000,00 Eur (slovom: jednostodvadsaťtisíc Eur)

žiada

konateľa spoločnosti GALANTATERM spol. s r.o., so sídlom Vodárenská 1608/1, 924 01 Galanta, IČO: 34 125 566, zapísanej v obchodnom registri Okresného súdu Trnava, Oddiel: Sro, vložka č. 1412/T v zmysle Spoločenskej zmluvy spoločnosti zvoliť valné zhromaždenie pre účely získania predchádzajúceho súhlasu valného zhromaždenia s prevodom obchodného podielu

T: máj 2024

poveruje

primátora mesta Galanta na valnom zhromaždení spoločnosti Galantaterm spol. s.r.o. so sídlom Vodárenská 1608/1, 924 01 Galanta, IČO: 34 125 566, zapísanej v obchodnom registri Okresného súdu Trnava, Oddiel: Sro, vložka č. 1412/T
- hlasovať ZA prevod obchodného podielu z prevodcu Orkuveita Reykjavíkur, so sídlom: Baejarhals 1., Reykjavík 110, Islandská republika, IČO: 551298-3029 na nadobúdateľa Mesto Galanta za podmienok stanovených v schválenej Zmluve o prevode obchodného podielu a

odporúča

primátorovi mesta uzavrieť Zmluvu o prevode obchodného podielu za podmienok uvedených v schvaľovacej časti uznesenia.

T: august 2024

k Uzneseniu č. 272-Z/2024

Počet poslancov MsZ : 19

Počet prítomných poslancov : 15

Kvórum na schválenie : 8

Za:

Mgr. Zsolt Barczy	Mgr. László Biró	Mgr. Lucia Galambosová	Ing. Mikuláš Horváth
Tomáš Horváth	MUDr. Ervin Chomča	Ing. Zoltán Kóvágó	MUDr. Valéria Mýtniková
JUDr. Denisa Očenášová	Mgr. Miroslav Štibráni	Zsolt Takáč	Peter Tomič
PhDr. Marta Vajdová	JUDr. Peter Wolf	Peter Závodský	

Uznesenie bolo schválené

Mgr. Peter Kolek v.r.
primátor



GALANTATERM

spol. s r. o.
Ltd.

924 01 Galanta, Slovakia

Spoločnosť je zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, oddiel Sro, vložka 1412/T

Mesto Galanta
Mgr. Peter Kolek
primátor mesta
Mierové námestie č. 940/1
924 18 Galanta

Váš list zn./zo dňa

Naša značka:

S-52/05/2024/11/99

Vybavuje/linka:

Mgr. Lýdia Tóthová

V Galante, dňa:

27.05.2024

Vec: Oznámenie o prijatí uznesenia Valného zhromaždenia spoločnosti GALANTATERM s r.o. Galanta písomným hlasovaním

A. Oznámenie výsledkov hlasovania o prijatí uznesenia Valného zhromaždenia spoločnosti písomným hlasovaním

Dňa 14.5.2024 bolo vyžiadané písomné stanovisko spoločníkov spoločnosti GALANTATERM s r.o. Galanta k prijatiu uznesenia valného zhromaždenia spoločnosti písomným hlasovaním, bez zvolania valného zhromaždenia spoločnosti podľa § 130 Obchodného zákonníka, vo veci **prevodu obchodného podielu Orkuveita Reykjavíkur v spoločnosti GALANTATERM s r.o. Galanta na spoločníka Mesto Galanta.**

Po obdržaní odpovedí od všetkých spoločníkov týmto vyhlasujem výsledky:

Mesto Galanta	súhlasí
SPP Infrastructure, a.s.	súhlasí
Orkuveita Reykjavíkur	súhlasí
Slovgeoterm, a.s.	súhlasí

B. Oznámenie o prijatí uznesenia Valného zhromaždenia spoločnosti GALANTATERM s r.o. Galanta písomným hlasovaním

V súlade s ustanoveniami ods. 11 článku 8 úplného znenia Spoločenskej zmluvy spoločnosti GALANTATERM s r.o. Galanta a podľa § 130 Obchodného zákonníka č. 513/1991 Z.z. v znení neskorších zmien a dodatkov týmto oznamujem, že dňa 24.05.2024 spoločníci spoločnosti GALANTATERM s r.o. Galanta, a to:

Obchodné meno a sídlo:
GALANTATERM spol. s r.o.
Vodarenská 1608/1
924 01 Galanta

Kontakt:
Telefón: +421 /0/31 780 47 16
Fax: +421 /0/31 780 11 51
E-mail: galantaterm@galantaterm.sk

IČO: 34 125 566
DIČ: 2020371276
IČ DPH: SK2020371276
Bankové spojenie: Tatra banka, a.s.
č. ú.: 2946040539
IBAN: SK6611000000002946040539
SWIFT CODE: TATRSKBX



GALANTATERM

spol. s r. o.
Ltd.

924 01 Galanta, Slovakia

Spoločnosť je zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, oddiel Sro, vložka 1412/T

- Mesto Galanta s 1550 hlasmi.
- SPP Infrastructure, a.s. s 350 hlasmi.
- Orkuveita Reykjavíkur s 90 hlasmi
- Slovgеoterm, a.s. s 10 hlasmi.

spolu s 2000 hlasmi. jednomyseľným hlasovaním prijali nasledovné **uznesenie** Valného zhromaždenia spoločnosti GALANTATERM s.r.o. Galanta bez jeho **zvolania** písomným hlasovaním:

Uznesenie VZ – 01/05/2024

Valné zhromaždenie spoločnosti GALANTATERM s.r.o. Galanta v súlade so Spoločenskou zmluvou /Časť VI, článok 21/ schvaľuje prevod obchodného podielu Orkuveita Reykjavíkur, so sídlom: Baejarhals 1, Reykjavík 110, Islandská republika, identifikačné číslo: 551298-3029 v spoločnosti GALANTATERM s.r.o. Galanta na spoločníka Mesto Galanta.

Ing. Miklós Kocskovics
konateľ spoločnosti

Obchodné meno a sídlo:
GALANTATERM spol. s r.o.
Vodarenska 1608/1
924 01 Galanta

Kontakt:
Telefón: +421 /0/31 780 47 16
Fax: +421 /0/31 780 11 51
E-mail: galantaterm@galantaterm.sk

IČO: 34 125 566
DIČ: 2020371276
IČ DPH: SK2020371276
Bankové spojenie: Tatra banka, a.s.
č. ú.: 2946040539
IBAN: SK6611000000002946040539
SWIFT CODE: TATRSKBX

[časť odtlačku pečiatky notára]

ZMLUVA O PREVODE OBCHODNÉHO PODIELU

uzatvorená podľa § 115 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka
v znení neskorších predpisov
(ďalej len „Zmluva“)

Článok I.

Zmluvné strany

Prevodca: Orkuveita Reykjavíkur

zastúpený: Saevar Freyr Práinsson, CEO

so sídlom: Baejarhals 1., Reykjavík 110, Islandská republika

IČO: 551298-3029

bankové spojenie: Landsbankinn

IBAN: IS72 0101 3871 0065 5512 9830 29

BIC: NBIIISRE

(ďalej len „Prevodca“)

a

Nadobúdateľ: Mesto Galanta

zastúpený: Mgr. Peter Kolek, primátor

so sídlom: Mierové námestie č. 940/1, 924 18 Galanta

IČO: 00 305 936

bankové spojenie: VÚB, a. s.

IBAN: SK15 0200 0000 0000 1872 2132

BIC: SUBASKBX

(ďalej len „Nadobúdateľ“)

(Prevodca a Nadobúdateľ ďalej spoločne aj ako „Zmluvné strany“)

Článok II.

Úvodné ustanovenia

1. Zmluvné strany sú spoločníkmi obchodnej spoločnosti **GALANTATERM spol. s r.o.**, so sídlom Vodárenská 1608/1, 924 01 Galanta, IČO: 34 125 566, zapísanej v obchodnom registri Okresného súdu Trnava, Oddiel: Sro, vložka č. 1412/T (ďalej len „Spoločnosť“).

[odtlačok pečiatky notára]

[parafy]

2. Okrem Zmluvných strán sú spoločníkmi Spoločnosti aj SLOVGEOTERM a.s., Mlynské Nivy 42, 821 09 Bratislava IČO: 31 335 365, a SPP Infrastructure, a. s., Plátennícka 19013/2, 821 09 Bratislava - mestská časť Ružinov, IČO: 47 228 709.
3. Obchodný podiel Prevodcu na Spoločnosti je vo výške 4,5 % a zodpovedá úplne splatenému vkladu do základného imania Spoločnosti vo výške 149.373 eur z celkovej výšky základného imania 3.319.659 eur (ďalej len „**Obchodný podiel**“).
4. Prevodca prejavil záujem previesť a Nadobúdateľ prejavil záujem nadobudnúť celý obchodný podiel Prevodcu, a to za podmienok stanovených touto Zmluvou.
5. Zmluvné strany pre záznam o okolnostiach a vecných súvislostiach Zmluvy rekapitulujú, že v súvislosti s predmetom Zmluvy boli prijaté:
 - a) Uznesenie Mestského zastupiteľstva č. 272-Z/2024 z 09.04.2024, ktoré tvorí prílohu č. 1 tejto Zmluvy.
 - b) Uznesenie Valného zhromaždenia Spoločnosti č. VZ-01/05/2024 dňa 24.05.2024 o vyslovení súhlasu a schválení prevodu Obchodného podielu na Nadobúdateľa v zmysle tejto Zmluvy, ktoré tvorí prílohu č. 2 tejto Zmluvy.

Článok III. Predmet prevodu

1. Za podmienok stanovených touto Zmluvou Prevodca prevádza na Nadobúdateľa celý svoj obchodný podiel v Spoločnosti vo výške 149.373 eur predstavujúci 4,5 % základného imania Spoločnosti. Podiel Prevodcu je ku dňu podpisu tejto Zmluvy v plnom rozsahu splatený.
2. Prevod Obchodného podielu podľa tejto Zmluvy zahŕňa prevod všetkých práv a povinností, ktoré sa vzťahujú na Obchodný podiel, predovšetkým právo

[odtlačok pečiatky notára]

[parafy]

Nadobúdateľa na podiel na zisku podľa pomeru výšky splateného vkladu za bežný účtovný rok a akýchkoľvek nerozdelených ziskov, ako aj prevod práv a povinností spojených s Obchodným podielom podľa spoločenskej zmluvy Spoločnosti a príslušných právnych predpisov.

Článok IV. Vyhlásenia Prevodcu

1. Prevodca vyhlasuje, že:

- a) je oprávnený s prevádzaným Obchodným podielom disponovať. Obchodný podiel je zbavený akýchkoľvek záväzkov alebo iných záložných nárokov, prevodných obmedzení, záložných, zádržných a retenčných práv a ďalších bremien akéhokoľvek druhu a povahy,
- b) uzavretie tejto Zmluvy, ako aj plnenie záväzkov vyplývajúcich Zmluvným stranám z tejto Zmluvy je riadne povolené a schválené v súlade so spoločenskou zmluvou Spoločnosti a platnými právnymi predpismi,
- c) uzavretie tejto Zmluvy, ako aj plnenie záväzkov vyplývajúcich Zmluvným stranám z tejto Zmluvy nebude v rozpore, ani nepovedie k porušeniu ustanovení spoločenskej zmluvy Spoločnosti ani platných právnych predpisov,
- d) nie je zmluvnou stranou žiadnej písomnej ani ústnej dohody, resp. iného právneho úkonu, podľa podmienok ktorého by Prevodcovo plnenie podmienok tejto Zmluvy bolo nedodržaním záväzku alebo dôvodom na skončenie, alebo v súlade s ktorým by Prevodcovo včasné plnenie mohlo byť zakázané alebo omeškané,
- e) ručí za všetky skryté záväzky Spoločnosti do výšky odplaty za prevod obchodného podielu, ktoré vznikli pred podpisom tejto Zmluvy a o ktorých nadobúdateľa neinformoval.

[odtlačok pečiatky notára]

[parafy]

Článok V. Vyhlásenia Nadobúdateľa

1. Nadobúdateľ vyhlasuje, že :

- a) uzavretie tejto Zmluvy, ako aj plnenie záväzkov vyplývajúcich Zmluvným stranám z tejto Zmluvy je riadne povolené a schválené v súlade s platnými právnymi predpismi,
- b) uzavretie tejto Zmluvy, ako aj plnenie záväzkov vyplývajúcich Zmluvným stranám z tejto Zmluvy nebude v rozpore, ani nepovedie k porušeniu ustanovení platných právnych predpisov,
- c) nie je zmluvnou stranou žiadnej písomnej ani ústnej dohody, resp. iného právneho úkonu, podľa podmienok ktorého by Nadobúdateľovo plnenie podmienok tejto Zmluvy bolo nedodržaním záväzku alebo dôvodom na skončenie, alebo v súlade s ktorým by Nadobúdateľovo včasné plnenie mohlo byť zakázané alebo omeškané.,
- d) dňom zápisu zmien do Obchodného registra v zmysle tejto Zmluvy preberá na seba všetky práva a povinnosti vyplývajúce z prevádzaného Obchodného podielu, ako aj všetky záväzky vzťahujúce sa na tento Obchodný podiel,
- e) práva a povinnosti prevodcu, ktoré sa vzťahujú k prevádzanému Obchodnému podielu, ako aj znenie ustanovení spoločenskej zmluvy Spoločnosti sú mu v celom rozsahu známe, keďže je aktuálne väčšinovým spoločníkom Spoločnosti a nie je potrebné jeho vyhlásenie o pristúpení k spoločenskej zmluve Spoločnosti.

Článok VI. Odplata

[odtlačok pečiatky notára]

[parafy]

1. Prevod obchodného podielu podľa článku III tejto Zmluvy sa uskutočňuje odplatne.
2. Nadobúdateľ sa zaväzuje uhradiť Prevodcovi odplatu za prevod obchodného podielu vo výške 120.000 eur, slovom: stodvadsaťtisíc eur, ktorú je Nadobúdateľ povinný uhradiť Prevodcovi do 30 dní odo dňa podpisu tejto Zmluvy na účet Prevodcu.
3. Náklady a hotové výdavky spojené s prevodom obchodného podielu spočívajúce v úradnom osvedčení podpisov na tejto Zmluve znáša tá strana, ktorej podpis sa úradne osvedčuje. Náklady spojené s podaním návrhu na zápis zmien v obchodnom registri príslušného registrového (súdny poplatok), ako aj ďalšie náklady spojené s prevodom účasti Prevodcu v Spoločnosti znáša Nadobúdateľ.

Článok VII. Osobitné dojednania

1. Zmluvné strany sú povinné navzájom sa bezodkladne informovať o všetkých skutočnostiach, ktoré môžu mať význam pre výkon práv a plnenie povinností podľa Zmluvy.
2. Zmluvné strany sú povinné poskytnúť si všetku súčinnosť, ktorú možno od nich spravodlivo požadovať za účelom naplnenia účelu Zmluvy.
3. Verzia v anglickom jazyku je primárnou verziou.

Článok VIII. Záverečné ustanovenia

1. Táto Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania Zmluvnými stranami.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky zmeny a dodatky k Zmluve musia byť očíslované a mať písomnú formu.

[odtlačok pečiatky notára]

[parafy]

3. Účinky prevodu Obchodného podielu nastáva voči Spoločnosti dňom doručenia tejto Zmluvy Spoločnosti.
4. Táto Zmluva bola vyhotovená v troch vyhotoveniach s platnosťou originálu, pričom každá zo Zmluvných strán obdrží po jednom vyhotovení a jedno vyhotovenie je určené pre potreby Spoločnosti.
5. Neplatnosť ktoréhokoľvek ustanovenia tejto Zmluvy alebo časti ustanovenia nemá vplyv na platnosť žiadneho iného ustanovenia tejto Zmluvy ani ostávajúcu časť príslušného ustanovenia.
6. Práva a povinnosti zmluvných strán neupravené touto Zmluvou sa riadia platnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.
7. Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú jej prílohy:
 - Príloha č. 1: Uznesenie Mestského zastupiteľstva č. 272-Z/2024 z 09.04.2024,
 - Príloha č. 2: Uznesenie Valného zhromaždenia Spoločnosti č. VZ-01/05/2024 dňa 24.05.2024 o vyslovení súhlasu a schválení prevodu Obchodného podielu na Nadobúdateľa.
8. Zmluvné strany berú na vedomie, že táto Zmluva je povinne zverejňovaná v súlade s § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. Zmluvné strany dávajú výslovný súhlas na zverejnenie Zmluvy v plnom rozsahu.
9. Zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky v súlade s ustanovením § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.

[odtlačok pečiatky notára]

[parafy]

10. Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluva bola uzatvorená vážne, zrozumiteľne a určite, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, pred podpisom si ju prečítali, porozumeli jej obsahu a na znak súhlasu ju podpísali.

V Akranes dňa: 26. 12. 2024

V Galante dňa: 11. 12. 2024

Orkuveita Reykjavíkur

Mesto Galanta

[podpis]

[podpis]

.....
Saevar Freyr Práinsson
CEO

.....
Mgr. Peter Kolek
Primátor / Mayor

[písané rukou:
Predo mnou podpísal
Saevar Freyr Práinsson]

[odtlačok pečiatky Mesta Galanta]

[odtlačok oválnej pečiatky notára s dátumom 20.12.2024 a podpisom]

[odtlačok okrúhlej pečiatky
Ministerstva zahraničných vecí /
Reykjavík]

APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Štát: **Island**

Túto verejnú listinu

2. podpísal **Ásta Valdimarsdóttir**

3. konajúci vo funkcii **okresného komisára pre Západný Island**

4. je opatrená pečat'ou/
odtlačkom pečiatky **notára NotariusPublicus á Vesturlandi / Akranes**

Osvedčené

5. na Ministerstve zahraničných vecí

6. dňa **20. 12. 2024**

7. (kým) **Anna Sigríður Alfreðsdóttir**

8. **6821**

9. Pečat' / odtlačok pečiatky:

10. Podpis:

[odtlačok okrúhlej pečiatky
Ministerstva zahraničných vecí /
Reykjavík]

[podpis]

Prekladateľská doložka / Translator's Clause

Preklad/prekladateľský úkon som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, v odbore pre slovenský jazyk – anglický jazyk, pod evidenčným číslom 970777.

Preklad/prekladateľský úkon je zapísaný v denníku pod číslom

22 /2025

Prekladané listiny súhlasia s predloženými listinami. Zároveň vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu/prekladateľského úkonu.

I prepared this translation/translation act as a translator registered in the Register of Experts, Interpreters, and Translators maintained by the Ministry of Justice of the Slovak Republic, in the field of Slovak language – English language, translator's registration number 970777.

The translation/translation act is entered in the Journal under No.

22 /2025

The translation agrees to the original deed. I also declare that I am aware of consequences of a deliberately false translation/translation act.

Galanta

29.1.2025

Pavlína VRABCOVÁ

jazyk:
slovenský - anglický

Mgr. Pavlína Vrabcová

Prekladateľka / Translator

